

el estudio de los prejuicios relacionados con cuatro parámetros: la evolución positiva del status social y el favorecimiento de las relaciones sociales derivados de hablar castellano, la accesibilidad de los gallego-hablantes, y el valor estético de la lengua gallega en relación con la lengua castellana. A través de estos cuatro factores, nuestros investigadores han intentado *medi-la vitalidade de certos prexuízos lingüísticos ós que algúns sectores da intelligentsia urbana teñen recorrido para caracterizar socialmente a poboación galegofalante* (p. 408). En líneas generales, podemos decir que ninguno de estos prejuicios tienen una presencia evidente en la población gallega, y posiblemente una de las razones más importantes haya sido que la situación sobre la *dignificación da lingua cambiou substancialmente nestes últimos anos, o que puido repercutir na erradicación ou alteración dos prexuízos en contra da lingua galega* (pp. 408-409).

Para finalizar el estudio del cuerpo central de esta obra, el equipo de investigadores analiza dos tipos de cuestiones destacables en relación con las actitudes lingüísticas frente a la lengua gallega. En primer lugar, a través de la pregunta *¿Quen, e en que medida, debería responsabilizarse da normalización do galego?*, se intenta describir el grado de responsabilidad que la población atribuye a los posibles agentes de la «normalización», presuponiendo que los entrevistados asocian este concepto con *a extensión do galego a tódolos ámbitos da vida pública e privada* (p. 452). De todas las entidades mencionadas –Xunta, Concejos, Intelectuales, Enseñanza, País, Medios de comunicación, Empresas, Gobierno central–, la mayor responsabilidad para el potenciamiento de la lengua gallega se la otorgan a las Administraciones Autonómica y Local. Y en segundo lugar, se trata las diferencias y semejanzas existentes entre el gallego de los medios de comunicación y el gallego hablado por los entrevistados. En general, gran parte de los encuestados perciben «las dos lenguas gallegas» como diferentes, identificando el gallego de los medios de comunicación más próximo a la lengua culta.

Este compendio del III volumen del Mapa Sociolingüístico de Galicia concluye con tres apéndices determinantes para abordar el estudio realizado. Los dos primeros apéndices están compuestos respectivamente por una serie de mapas elaborados con gran claridad y detalle, y de tablas en las que se reflejan las frecuencias correspondientes a las preguntas de las actitudes lingüísticas; dos formas estadísticas y gráficas que completan la presentación de los resultados recogidos en las encuestas. Ante un estudio sociolingüístico de esta magnitud, uno de los elementos claves es la exposición de la información obtenida, que en la obra *Actitudes lingüísticas en Galicia*, está altamente conseguida. Al igual que en los dos anteriores volúmenes, el grupo investigador ha intentado facilitar al lector el acceso a los datos extraídos del estudio que han realizado, y para ello los han

expuesto de tres maneras diferentes: de forma generalizada, mediante mapas y gráficos; otra más pormenorizada, a través de tablas de contingencia en las que se presentan, completa y detalladamente, los datos de las variables utilizadas; y una tercera constituida por glosas y comentarios, que destacan lo más relevante de cada fenómeno estudiado, tratando de relacionar la información obtenida con el contenido general del volumen y de la trilogía. El tercer apéndice está comprendido por las ciento cuarenta y ocho preguntas de las que consta el cuestionario aplicado a la población gallega durante el desarrollo de esta investigación.

Para concluir, y como ya se indica de forma reiterada a lo largo de esta obra, probablemente el mayor interés del trabajo realizado sobre las actitudes lingüísticas en Galicia resida en que los *resultados da análise que se fixo para este libro dan conta, en conxunto, dunha actitude favorable cara ó galego. Aínda que é xeral a homoxeneidade nas medidas dos distintos subgrupos cos que traballamos, pódese observar con claridade unha tendencia á mellora da actitude a medida que a poboación é máis nova* (pp. 49-50). Este hecho cobra mayor relevancia si tenemos en cuenta que, según los datos presentados en los anteriores volúmenes, existía una pérdida intergeneracional en la transmisión y en el uso del gallego; estamos ante una situación divergente entre la práctica y las actitudes lingüísticas en relación con la lengua gallega. *Despois de todo, sempre pode xurdi-la sospeita de que moitos entrevistados tenten da-la resposta que consideran socialmente correcta, aínda que non teña nada que ver coa súa predisposición a actuar dun xeito determinado* (p. 50).

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

Informe de Literatura Centro de Investigaciones Lingüísticas e literarias Ramón Piñeiro. A literatura galega no 1996 e a súa recepción (Blanca-Ana Roig Rechou y M.^a Isabel Soto López coord.). Xunta de Galicia, C.I.L.L. «Ramón Piñeiro», Santiago de Compostela, 1997.

Tras dos años de andadura profesional del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias «Ramón Piñeiro», apareció en 1995 el primer volumen de *Informe de Literatura* con el objetivo de ofrecer a la comunidad científica mundial un minucioso e imprescindible instrumento de trabajo. El resultado del esfuerzo concertado del equipo de investigación fue una elaborada herramienta informativa sobre toda la producción que tuvo lugar, en ese mismo año, sobre lengua y literatura gallega.

Sus autores –coordinadores científicos, director técnico de Literatura, redactores y colaboradores externos– presentan una labor pionera en todo el ámbito territorial de Galicia, conscientes de que no se trata ni de un siste-

ma expositivo filológicamente definitivo, ni de un método de trabajo concluyente y terminante. La recopilación exhaustiva de datos, siempre inconclusa, y su organización interna en correspondientes capítulos temáticos, conforman esta inapreciable compilación informativa de la producción gallega interna —dentro de sus fronteras geográficas—, y externa —en el resto de la congregación cultural internacional—. Para ello, se ha recogido pormenorizadamente cada detalle situado en relación directa con los objetivos planteados por el C.I.L.L. «Ramón Piñeiro» —libros, reseñas, notas, apuntes, noticias, actas, congresos, celebraciones, homenajes, etc.— aparecidos en soporte impreso durante ese año, en las diferentes editoriales, prensas y publicaciones periódicas, y completados con un mínimo comentario analítico de contenidos, brevísimas síntesis, *para un acceso de urgencia*.

En este sentido, la minuciosidad con que se lleva a cabo el informe es, en muchos casos, agotadora y demostradamente precisa. Sirva de ejemplo la reseña aparecida en la *Revista de Filología Románica* de la Universidad Complutense de Madrid sobre el estudio de M.^a de Carmen Pallarés Méndez, *A vida das mulleres na Galicia Medieval*, que si bien abarca diferentes temas históricos y sociales, sólo incluye un breve capítulo intermedio titulado *a muller na lírica galego-portuguesa*, que se adapte totalmente a los propósitos que se fijaron inicialmente en el C.I.L.L. «Ramón Piñeiro»; este capítulo es, precisamente, objeto de comentario, por parte de los redactores del informe, por la importancia que representan sus contenidos en relación al interés filológico que el Centro entiende debe ser considerado y constatado, aunque sea bajo una sucinta mención.

Así, sus planteamientos metodológicos se definen en dos líneas convergentes; de una parte, se produce el aumento de posibilidades de observación del dato filológicamente específico en sí mismo; de otra, la evolución del fenómeno literario dentro de un marco de referencias crono-espaciales, siguiendo las tesis marcadas por la Teoría de los Polisistemas, un nuevo paradigma dentro de las corrientes de la investigación filológica:

If Polysystem theory is used as a tool for classifying texts and writers, for instance; or within a conceptual framework which identifies literature exclusively with its (textual) products and does not see the correlation between repertoire and system, or between production, products, and consumption (...), then Polysystem theory is turned into a partial, feeble, and unhelpful kind of theory¹.

Un año después, en 1996, se presenta el segundo informe, en el que se detecta, a primera vista, un evi-

dente intento de superación con respecto al volumen anterior. La nueva edición se ve mejorada en muchos aspectos, matizada en sus proposiciones de estudio, rectificada en aquellos pasos que se dieron vacilantemente en un principio. Puede observarse que ha aumentado la información contenida cualitativa y cuantitativamente gracias a una mejor apuesta metodológica y a un incremento de las fuentes consultadas. Primero, realizando un ingente esfuerzo para reunir los datos que se encuentran, además, en los centros de enseñanza, en agrupaciones y en asociaciones culturales, tanto dentro como fuera de Galicia; segundo, ampliando el número de revistas consultadas, tanto gallegas como foráneas, baste citar nombres tan determinantes como *Quimera*, *Leer*, *CLIJ*, *Primer Acto*, *Revista de Filología Románica*, *El Urogallo*, *Galicien Magazin* (Trier-Alemania), *Cuenta y razón*, *Revista de Guimarães*, *Serta* (*Revista Iberorománica de poesía y pensamiento poético*), *Estudios clásicos*, *Cuadernos del Lazarillo* (*Revista literaria y cultural*), *Estudos Galegos Universidade Federal Fluminense*, *Litoral*, *Insula*, *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos de Barcelona*, etc.

Sin embargo, se trata de un equipo de trabajo consecuente y reflexivo, que no duda en reconocer tanto sus lagunas como sus carencias, sobre todo en lo que a archivos de teatro se refiere; y tratan, igualmente, de discernir sus necesidades más prioritarias a la hora de ampliar los campos temáticos reflejados en el Informe, que bien pudieran adaptarse a ciencias tan ambiciosas como la Antropología, la Etnología o la Historia. Siguiendo con esa línea, sería muy posible que pronto la información recogida no se correspondiera únicamente con el soporte escrito, sino que hiciese referencia también a toda aquella manifestación filológico-cultural que enraizara con los planteamientos investigadores del «Ramón Piñeiro». No obstante, existe naturalmente un límite autoimpuesto por simple necesidad organizadora del trabajo, de manera que de un año para otro las segmentaciones de las materias recogidas se rearticulan en pro de una mejor utilización del instrumento que es. Así, por tanto, con esta finalidad se agrupan apartados que, inicialmente, aparecían dispersos dentro de otros campos como es el caso singular de *Folletos de Novidades Editoriais* —que bien merecía un epígrafe propio—, el caso de la aparición de un apartado tradicional, siempre necesario, que han denominado *Clásicos greco-latinos traducidos*, o el *Apéndice de Libros de 1995*, no presente en el primer informe por razones evidentes.

De esta forma, tras abrir el trabajo con un índice general, se continúa con una serie de apartados perfectamente delimitados: narrativa, poesía, *Día das Letras Galegas*, teatro, ensayo (teoría general y crítica), literatura infantil y juvenil, literatura de transmisión oral, revistas, premios, y literatura medieval.

¹ EVEN-ZOHAR, Itamar, «Polysystem Studies», *Poetics Today*, 11.1 (1990), pp. 1-286.

Dentro de cada epígrafe aparecen desglosadas temáticas diversas que pueden englobar desde monografías, libros colectivos, publicaciones en prensa y revistas, hasta estudios, recensiones, artículos de opinión, colaboraciones, actas, notas o escritos varios. La mecánica de cada apartado es sencilla: se ofrece la referencia bibliográfica completa, la breve descripción reseñada de sus contenidos y, si procede, las recensiones realizadas o las noticias que sobre la obra se puedan aportar en ese año.

Mención aparte merece la utilísima sección inicial del informe con unas interesantes representaciones gráficas en sectores y en barras sobre la producción literaria de 1996. El dato por sí mismo no deja de ser curioso y complementario; no obstante donde radica su verdadera perentoriedad es en las posibilidades que abre, ya que permite un estudio comparativo de la producción de un año para otro, en este caso, únicamente aplicables al binomio 1995 y 1996. Más sustanciosas y resolutivas serán las conclusiones del análisis cuantos más gráficos estadísticos se aporten y se analicen a lo largo de los sucesivos informes del «Ramón Piñeiro» que vayan apareciendo en años posteriores.

Una sucinta mirada a las gráficas de ambos años nos remite al admirable esfuerzo que los profesionales de las letras gallegas están realizando para equipararse cuantitativamente, a las producciones lingüísticas o literarias, de otros ámbitos territoriales, ya sean éstos peninsulares o internacionales. No puede ponerse en duda que existe un amplio número de trabajadores incansables dispuestos a defender la cultura gallega por encima de algunos microsectores de talante pesimista que aún vacilan sobre la longevidad, ya no sólo del gallego como lengua independiente, sino de la auténtica idiosincrasia antropológica y cultural que se transmite a través de su textos. Obviamente, la realidad se impone lentamente. Es cierto que valorar comparativamente las representaciones puede llevar a confusión si el entusiasmo ciega a la lógica. En la producción gallega, en general, hay una leve mejoría, un incipiente paso hacia adelante; decir lo contrario sería falso, pero afirmar que la tendencia alcista es, por excelencia, la tónica del comportamiento literario sería aceptar la existencia de un espejismo, que los responsables del C.I.L.L. «Ramón Piñeiro» no han pretendido favorecer.

La relación de variaciones substanciales en los tantos por ciento de los gráficos por sectores que se presentan es relativamente inapreciable, en tanto que se valoran únicamente dos años de la trayectoria lingüística y literaria de un ámbito geográfico-cultural *xoven*, en cuanto a coyuntura socio-política favorable se refiere. Un período de tiempo del todo insuficiente para extraer conclusiones que reflejen una panorámica fidedigna de la letras gallegas en la actualidad. En cual-

quier caso, y siempre que se sea consciente de la limitación que ofrecen las coordenadas cronológicas señaladas, la valoración parcial de los datos mismos sirve para entender el difícil proceso que, a la larga, afecta al fenómeno literario gallego dentro de una oscilante línea de desarrollo, propia de cualquier transcurso cultural inscrito en un espacio y un tiempo concreto. Podría ponerse como ejemplo que, si bien, existe un leve aumento en la producción literaria de la narrativa y una estabilización, casi preocupante, en poesía, ciertamente puede observarse un descenso de la creación teatral. Es este uno de esos *espejismos* a los que hay que enfrentarse con cierta cautela a la hora de realizar una valoración: el incremento en la demanda de antologías teatrales es equivalente a la pérdida porcentual de traducciones y reediciones de teatro. La situación ideal sería un ascenso de porcentajes para todos los segmentos, y no la equiparación equilibrista de un sector a costa del déficit de otro. Afortunadamente, la interpretación de datos existentes es ya, en sí misma, una excelente consecuencia de los denodados impulsos que se realizan a través de proyectos prometedores que, como en el caso del *Informe de Literatura*, favorecen, en ocasiones, el incierto futuro *das Humanidades* al que hace referencia Anxo Tarrío Varela, Director Técnico de Literatura del Informe, en su presentación del mismo.

En definitiva, se está ante una iniciativa que no sólo debe estimularse, sino que, además, debería verse *copiada* o cuando menos impulsada o estimulada en otros sectores de esas delicadas Humanidades, de las que gozamos en todas las latitudes peninsulares. Y puesto que la Información —con mayúscula—, que con tanta vehemencia se califica reiteradamente como *Quinto Poder*, parece ser la piedra angular que marca la supervivencia o defenestración de la «vida cultural» de este país conformado por la pluralidad de sus comunidades autónomas, bien podría hacerse eco de resultados tan gratificantes como éste, que tras una ardua labor de investigación y recopilación, nos obsequia con un instrumento de trabajo de inestimable valor para el progreso de las actividades, no únicamente favorables a los estudios de los campos romanistas, sino también de las letras y de los fenómenos literarios en general. No es suficiente con que se reseñe o se dé noticia en *O Correo Galego*, *Faro de Vigo*, *A Nosa Terra*, *Atlántico Diario* o *Diario de Pontevedra*; es además imprescindible que *a prensa non galega* multiplique sus espacios para dar y tomar cuenta de estas plausibles iniciativas que no deben quedarse sólo para la anónima gratitud y admiración del filólogo, del investigador o del estudiante, al observar estos *Informes de Literatura* en los anaqueles de una biblioteca.

MARÍA DEL MAR LÓPEZ VALERO